BLOG

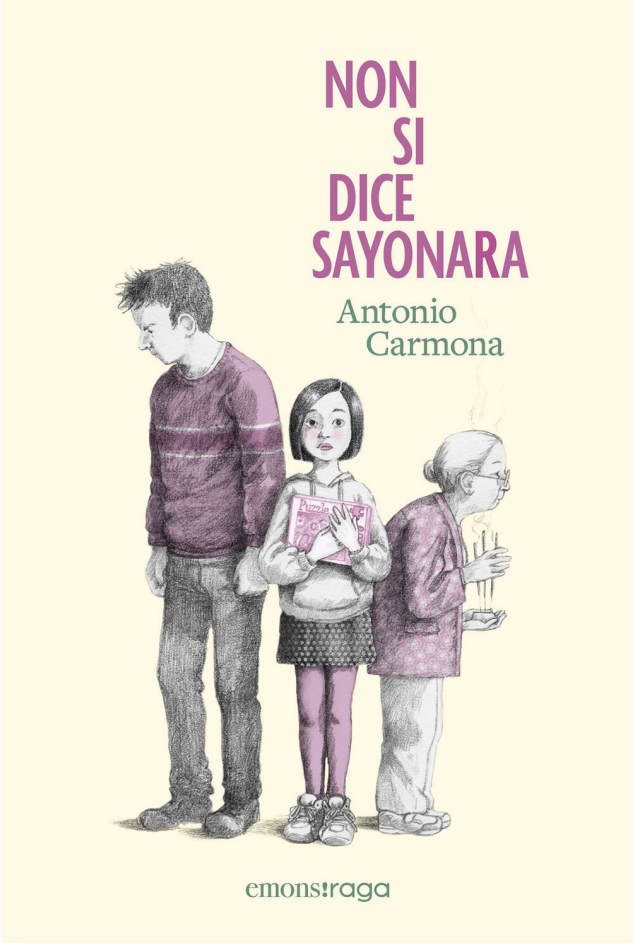
Non si dice sayonara

di **Mirta Cimmino (https://www.ibbyitalia.it/author/marta-cimmino/)** | 24 Novembre 2026



>>> IL LIBRO DEL MESE (TRADOTTO)
Non si dice sayonara (https://emonsaudiolibri.it/libri/non-si-dice-sayonara), **Emons (2025)**
di Antonio Carmona
Traduzione dal francese di Mirta Cimmino
Titolo originale: *On ne dit pas sayonara*
ISBN: 9788869864681
Vincitore Premio Strega Ragazze e Ragazzi 2026, categoria Libro d'esordio
Finalista Premio Strega Ragazze e Ragazzi 2026, categoria 11+

Élise ha dodici anni ed è figlia dell'unione tra una pianista giapponese e un accordatore francese. La madre è morta quando Élise aveva otto anni, in circostanze per lei misteriose. Da allora in casa è vietato parlare giapponese, vietato mangiare ramen, sushi e gyoza, vietato leggere manga e guardare anime. E la stanza del pianoforte resta chiusa a chiave. Il padre di Élise soffoca il dolore sotterrando qualsiasi cosa possa ricordargli la moglie, si chiude in sé stesso e si concede qualche lacrima solo quando prepara la sua famosa torta di cipolle. Élise, costretta a rinnegare una parte di sé, si rifugia nella passione per i puzzle, ma vive nella costante sensazione che le manchino dei pezzi.



Finché l'amicizia con Stella, una compagna di classe un po' strampalata, e l'arrivo inatteso della nonna Sonoka dal Giappone l'aiutano a scalfire la corazza del padre e le infondono il coraggio necessario per porgli QUELLA domanda.

La doppia origine, francese e giapponese, della protagonista, è un aspetto cruciale di questo libro. Paradossalmente, traducendolo in italiano, risultava più evidente proprio la "metà giapponese" che il papà cerca di cancellare (grazie ai numerosi riferimenti al cibo, alle tradizioni, agli anime), mentre quella francese rischiava di perdersi. Per preservare questa caratteristica bisognava quindi prestare particolare attenzione agli elementi prettamente francesi della storia, evitando il più possibile di assimilarli alla cultura italiana, come a volte capita di fare, specie con dettagli poco rilevanti, per rendere il testo più scorrevole. Così si è scelto di mantenere in francese alcuni nomi (come le *îles flottantes*, un dolce adorato dalla mamma di Élise), ma anche di lasciar trapelare che il *collège* dura quattro anni, invece dei tre delle scuole medie italiane, o che in Francia esistono giochi da fare con 32 carte, al posto delle 40 o 52 a cui siamo abituati. E quando il divieto di mangiare giapponese crolla, la cultura franco-nipponica di Élise si trova condensata nel pranzo che porta al torneo di puzzle: "due *onigiri* e un *pain au chocolat*".

I libri sono fatti di parole; in questo le parole che pronunciano i personaggi hanno un potere quasi magico. C'è la bocca di Stella che assume la forma di tutte le lettere dell'alfabeto e travolge Élise con un fiume di parole, aiutandola a uscire dal guscio. Ci sono le parole giapponesi che il papà ha bandito dalla casa, che nonna Sonoka reintroduce e che Élise si riscopre a ricordare perfettamente anche se non le ha usate per quattro anni. Ci sono le parole spiazzanti dalla professoressa Dedenon, l'insegnante di arte, che chiede agli alunni di disegnare dei "tratti molto, molto alla moda" e assegna loro il misterioso compito di fare "di un'opera del passato un presente più che perfetto". Ci sono le parole crudeli di Orochimaru, l'antagonista di *Naruto* che si è insidiato negli occhi e nel cuore del papà di Élise. E poi c'è QUELLA domanda attorno a cui ruota tutta la storia, una formula così potente che Élise non osa pronunciarla. Ma quando si deciderà a farlo, i pezzi di puzzle mancanti torneranno finalmente al loro posto.

Tradurre questo libro per me ha significato cercare di tradurre anche questa magia. Non la magia del fantasy, fatta di streghe, maghi, incantesimi e draghi, ma una magia quotidiana, in cui una torta di cipolle, un pezzo di puzzle e una ciotola di mandarini diventano simboli di emozioni e stati d'animo che le parole da sole non riescono a comunicare. Ma la magia più potente che l'autore di *Non si dice sayonara* riesce a compiere è affiancare continuamente luci e ombre, lacrime e risate, gentilezza e rabbia, disperazione e fiducia. Il risultato è un libro profondo, delicato e divertente, che mostra come anche nei momenti più bui la vita possa risplendere e farci tornare a sperare, sorridere e anche

ridere. In traduzione è stato necessario dosare tutti questi chiaroscuri per cercare di restituire una realtà tridimensionale, in cui gioia e dolore possono convivere sulla stessa pagina proprio come accade nella vita.

Qualche mese dopo aver tradotto il libro in italiano, ho avuto anche la fortuna di conoscere Antonio Carmona, il suo autore. E quando l'ho incontrato e l'ho visto in dialogo con un gruppo di giovani lettori e lettrici, ho sentito immediatamente un'affinità con lui, e ho capito perché tradurre quello che aveva scritto mi fosse sembrato così naturale. Il che non significa che sia stato facile, ma che mi è venuto spontaneo sintonizzarmi sulla sua voce. Tradurre un libro non è un'equazione linguistica, ma un esercizio di sensibilità: bisogna prestare la propria voce all'autore, permettergli di raccontare la sua storia attraverso le nostre parole. L'empatia che si instaura tra chi traduce e chi scrive è come una bussola, che permette di orientarsi e scegliere di volta in volta, tra innumerevoli possibilità, la parola, la frase, l'espressione che ci suona più vera, più leale allo spirito dell'opera originale. E a chi crede che il mestiere di traduttore abbia i giorni contati nell'era dell'IA, va forse ricordato che tutto questo è possibile solo tra esseri umani, perché per sentire sulla propria pelle le emozioni trasmesse da un'opera e cercare di ricrearle attraverso parole nuove bisogna essere vivi.

TEMATICHE: IL LIBRO DEL MESE (HTTPS://WWW.IBBYITALIA.IT/CATEGORY/BOOK/) | PAROLE CHIAVE: ANTONIO CARMONA (HTTPS://WWW.IBBYITALIA.IT/TAG/ANTONIO-CARMONA/), CONSIGLI DI LETTURA (HTTPS://WWW.IBBYITALIA.IT/TAG/CONSIGLI-DI-LETTURA/), EMONS (HTTPS://WWW.IBBYITALIA.IT/TAG/EMONS/), IBBY ITALIA (HTTPS://WWW.IBBYITALIA.IT/TAG/IBBY-ITALIA/), IL LIBRO DEL MESE (TRADOTTO) (HTTPS://WWW.IBBYITALIA.IT/TAG/IL-LIBRO-DEL-MESE-TRADOTTO/), MIRTA CIMMINO (HTTPS://WWW.IBBYITALIA.IT/TAG/MIRTA-CIMMINO/), TRADUZIONE (HTTPS://WWW.IBBYITALIA.IT/TAG/TRADUZIONE/) | COPIA LINK



Mirta Cimmino

Mirta Cimmino, classe 1987, ha un dottorato di ricerca in letteratura per ragazzi e traduce libri, fumetti e videogiochi. Tra gli autori tradotti, Jack London, Lawrence Schimel, Gérard Moncomble, Isol, Joann Sfar e Antonio Carmona. Ha vissuto in diverse città in Italia, Francia e Spagna, collezionando tante case diverse e una miriade di coinquilini, prima di tornare alla sua Napoli. Nel tempo libero scrive, canta e fa volontariato negli scout laici.

CONDIVIDI

(https://www.facebook.com/sharer/sharer.php?u=https%3A%2F%2Fwww.ibbyitalia.it%2Fnon-si-dice-sayonara%2F) (https://twitter.com/intent/tweet?text=Non%20si%20dice%20sayonara&url=https%3A%2F%2Fwww.ibbyitalia.it%2Fnon-si-dice-sayonara%2F) (https://www.linkedin.com/shareArticle?mini=true&url=https%3A%2F%2Fwww.ibbyitalia.it%2Fnon-si-dice-sayonara%2F&title=Non%20si%20dice%20sayonara)

TI POTREBBE INTERESSARE ANCHE



(https://www.ibbyitalia.it/portare-oltre-ponti-voci-e-cooperazione-dal-40-congresso-ibby-di-ottawa/)

Portare oltre: ponti, voci e cooperazione dal 40° Congresso IBBY di Ottawa

(https://www.ibbyitalia.it/portare-oltre-ponti-voci-e-cooperazione-dal-40-congresso-ibby-di-ottawa/)

18 Novembre 2026



(https://www.ibbyitalia.it/e-se-il-mondo-salta-in-aria-un-moderno-romanzo-epistolare/)

E se il mondo salta in aria – un moderno romanzo epistolare

(https://www.ibbyitalia.it/e-se-il-mondo-salta-in-aria-un-moderno-romanzo-epistolare/)

30 Settembre 2026



(https://www.ibbyitalia.it/il-libro-del-mese-tradotto/)

Il libro del mese (tradotto): lo sguardo delle traduttrici e dei traduttori

(https://www.ibbyitalia.it/il-libro-del-mese-tradotto/)

21 Settembre 2026





(https://www.ibbyitalia.it/diventasocio)


SO-
STIENI
IBBY
ITALIA



(https://www.ibbyitalia.it/diventasocio)

FAI UNA DONAZIONE

(https://www.paypal.com/cgi-bin/webscr?cmd=_s-xclick&hosted_button_id=2X57VTCQZHPCS)

CONDIVIDI SUI TUOI SOCIAL

(https://www.facebook.com/sharer/sharer.php?u=https%3A%2F%2Fwww.ibbyitalia.it%2Fnon-si-dice-sayonara%2F) (https://twitter.com/intent/tweet?text=Non%20si%20dice%20sayonara&url=https%3A%2F%2Fwww.ibbyitalia.it%2Fnon-si-dice-sayonara%2F) (https://www.linkedin.com/shareArticle?mini=true&url=https%3A%2F%2Fwww.ibbyitalia.it%2Fnon-si-dice-sayonara%2F&title=Non%20si%20dice%20sayonara)

INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

ITALIA

IBBY Italia ETS
c/o Biblioteca
Salaborsa Ragazzi,
piazza del Nettuno 3
40125 Bologna
mail scrivi@ibbyitalia.it
tel. (+39) 349 760 1985
C.F. 91269250378
P.Iva 02901591202

IBBY
Nonnenweg 12, Postfach,
CH-4009 Basel, CH
Tel +41 61 272 29 17
Fax +41 61 272 27 57
www.ibby.org

LICENZA
Eccetto dove indicato quest'opera viene rilasciata con licenza Creative Commons-BY-NC-ND